

**Resumen**

El objetivo de este trabajo es realizar una aproximación a las colocaciones verbo-nominales que en latín expresan diátesis pasiva. En concreto, tomaremos como ejemplo la colocación *iniuriam accipere* ('recibir una injusticia'), para analizar sus semejanzas y diferencias con la pasiva morfológica, a fin de mostrar que ambos son procedimientos distintos para la expresión de un mismo contenido diatético. Para los datos, nos basamos en un amplio corpus desde César a la *Historia Augusta*.

**Palabras clave**

Diátesis; pasiva; colocaciones verbo-nominales; verbo soporte; latín; *accipio*; *iniuria*.

**Abstract**

The aim of this paper is to make an approximation to the verb-noun collocations in Latin that express passive diathesis. In particular, we will take as an example the collocation *iniuriam accipere*, to analyze its similarities and differences with the morphological passive, in order to show that both are different procedures for the expression of the same diathetic content. For the data, we rely on a wide corpus from Caesar to *Historia Augusta*.

**Key words**

Diathesis; passive; verb-noun collocations; support verb; latin; *accipio*; *iniuria*.

Fecha de publicación: 26/08/2020

DOI: <https://doi.org/10.37536/LINRED.2020.XVII.19>

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación FFI2017-83310-C3-P *Interacción del léxico y la sintaxis en griego antiguo y en latín: construcciones con verbo soporte, diátesis y aspecto*. Asimismo, quiero agradecer al profesor José Miguel Baños Baños su paciencia y consejo durante la elaboración de este trabajo.



## 1. Introducción: las construcciones con verbo soporte

Las colocaciones se definen como «combinaciones restringidas de voces cuya frecuencia de coaparición es muy elevada» (RAE 2009: 2614). Tienen cierto grado de fijación establecida por el uso y están a medio camino entre la combinación libre de palabras y las expresiones fraseológicas. Estas «combinaciones» pueden ser muy variadas sintácticamente (Koike 2001: 46): sustantivo + verbo (*cometer un homicidio*), sustantivo + adjetivo (*vino tinto*), adverbio + adjetivo/participio (*asquerosamente rico*), etc. En este trabajo nos centraremos en las colocaciones verbo-nominales, del tipo *dar un paseo*, *hacer mención* o *tener cuidado*.

Dentro de las colocaciones verbo-nominales hay un grupo especial en las que el verbo está «más o menos desprovisto o vacío de significado léxico propio» (Alonso Ramos 2004: 82), ya que su función principal es la de aportar al sustantivo las categorías de tiempo, modo o voz, para convertirlo en el centro del predicado. En efecto, en estas colocaciones el verdadero núcleo semántico es el sustantivo, mientras que «el significado del verbo es ante todo funcional» (Mendózar 2015: 8). Las características principales de este tipo de colocaciones, llamadas construcciones con verbo soporte (a partir de ahora CVS) son las siguientes (Jiménez Martínez 2016: 108-126):

- (i) El sustantivo ha de ser de naturaleza predicativa, es decir, ha de tener argumentos propios, de la misma forma que los verbos correspondientes (*Pablo dará un beso a Mario / Pablo besará a Mario / el beso de X a Y*).
- (ii) El verbo puede sufrir una desemantización parcial para convertirse en soporte predicativo del sustantivo.
- (iii) Se produce una coocurrencia léxica restringida, según la cual los sustantivos eligen unos verbos y no otros para combinarse con ellos y actualizarse como predicados. Por ejemplo, en latín *bellum* ('guerra') se combina preferentemente con *gerere* ('hacer'), en cambio *proelium* ('batalla') prefiere combinarse con *committere* ('librar'), a pesar de ser sustantivos muy próximos semánticamente (Baños 2013).
- (iv) Fijación sintagmática: las colocaciones constituyen sintagmas con un grado de fijación mayor que el de las construcciones libres y menor que el de las expresiones fraseológicas.
- (v) Pero la característica que más nos interesa para el análisis posterior es el hecho de que en las CVS el verdadero núcleo es el sustantivo predicativo, y de ahí que seleccione los complementos (i.e. los argumentos) del conjunto del predicado:

«Si se conviene en que en una construcción con verbo de apoyo [=CVS] es el nombre el que lleva el peso semántico, habrá que conceder también que los actantes sintácticos del verbo están en correspondencia con los actantes semánticos del nombre» (Alonso Ramos 2004: 19).

Esto quiere decir que en una CVS los argumentos del sustantivo (actantes semánticos del nombre) pasan por lo general a funcionar como complementos del verbo (actantes sintácticos del verbo):

- (1) Accusat eos quod eiusmodi **de se sermones habuerint** («les acusa de haber hablado de él así», Cic. Verr. 2.5.102)<sup>2</sup>.

En *sermonem habere* ('hablar'), el sintagma *de se* ('de él') es actante semántico de *sermonem* ('conversación', 'discurso'), aunque está configurado en términos sintácticos como complemento preposicional del conjunto *sermonem habere*. En otras palabras, la estructura semántica de *sermonem* es la que determina y selecciona los complementos de la predicación.

Pues bien, frente a las CVS más generales o neutras (*bellum gerere* 'hacer la guerra', *sermonem habere* 'hablar'), existen las denominadas extensiones aspectuales y diatéticas (Gross 2004) que, además de inscribir al sustantivo en un marco modal y temporal, pueden aportar información aspectual (2) y/o diatética (3):

- (2) aut non **suscipi bellum** oportuit, aut **geri** ... et **perfici** quam primum oportet («o bien no se debió emprender la guerra, o bien hay que hacerla ... y terminarla cuanto antes», Liv. 5.4.9).  
 (3a) pro illo **odio quod habuit** in equestrem ordinem («por el odio que [Sila] tenía hacia el orden ecuestre», Cic. Cluent. 151).  
 (3b) odi **odioque sum Romanis** («odio y soy odiado por los romanos», Liv. 35.19.6).

En (2), la colocación *bellum suscipere* ('emprender la guerra') está marcada aspectualmente: focaliza el aspecto ingresivo, al tiempo que con *perfici* ('terminar') se marca el aspecto terminativo. Ambas son extensiones aspectuales, frente a la colocación más general *bellum gerere* ('hacer la guerra'). Por otra parte, en (3a) estamos ante la CVS general *odium habere* ('tener odio', 'odiar'), mientras que en (3b) la colocación *odio sum* ('ser objeto de odio', 'ser odiado') se convierte en una pasiva léxica de *odi* ('odiar'), pues el sujeto de *odio sum* es el Estímulo del sentimiento, y no el Experimentante como en (3a). Además, con un sustantivo como *odium*, por ejemplo, la extensión diatética *odio sum* tiene una justificación funcional porque el verbo defectivo *odi* ('odiar') no tiene en latín clásico un correlato pasivo, morfológico. En otras palabras, verbos defectivos como *odi* ('odiar') o *memini* ('recordar') acuden a las CVS para hacer de su segundo argumento el sujeto sintáctico (Baños 2018: 24-34).

Así, en este trabajo tenemos como propósito analizar la colocación *iniuriam accipere* ('recibir una afrenta', 'ser injuriado') como extensión diatética pasiva, con el objetivo de determinar sus particularidades sintácticas y semánticas como colocación, haciendo hincapié sobre todo en su comparación con la pasiva morfológica.

## 2. Los datos: la órbita colocacional de *accipio*

En un amplio corpus desde Cicerón a la *Historia Augusta*, hemos realizado una búsqueda de la órbita colocacional del verbo *accipio* ('recibir'), es decir, de los sustantivos eventivos que lo toman como verbo soporte,

<sup>2</sup> Las traducciones, salvo que se indique lo contrario, están tomadas de la Biblioteca Clásica Gredos.



Colocaciones verbo-nominales con diátesis pasiva en latín: *iniuriam accipere*

para determinar así qué tipo de sustantivos pueden formar extensiones diatéticas con este verbo. Los sustantivos son los que se muestran en el cuadro (1)<sup>3</sup>:

	Caes.	Cic.	Nep.	Sal.	Liv.	Vel. Pater.	Sen.	Q. Ruf.	Val. Max.	Tac.	Suet.	Gell.	Hist. Aug.	Total
<i>beneficium</i>	-	-	1	2	1	-	88	-	3	-	-	1	-	96
<i>iniuria</i>	3	33	1	3	4	1	37	1	5	-	4	-	-	92
<i>vulnus</i>	17	27	-	-	6	-	1	16	-	6	-	-	1	74
<i>clades</i>	1	-	-	-	54	4	-	-	-	1	1	-	2	63
<i>nuntium</i>	3	3	-	1	2	-	1	1	2	4	1	-	-	18
<i>calamitas</i>	3	11	1	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-	18
<i>plaga</i>	-	13	-	-	-	-	-	3	-	-	-	-	-	16
<i>dolor</i>	1	13	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	-	16
<i>ignominia</i>	1	2	-	-	11	-	-	-	-	-	1	-	1	16
<i>causa</i>	-	14	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	15
<i>contumelia</i>	1	1	-	-	1	-	6	-	-	-	-	-	-	9
<i>condicio</i>	1	1	1	-	2	-	1	1	-	-	-	-	-	7
<i>responsum</i>	1	-	-	-	3	-	-	-	-	-	-	-	1	5
<i>mandatum</i>	2	-	-	-	1	-	-	-	-	1	-	-	-	4
<i>detrimentum</i>	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2

Cuadro (1): sustantivos eventivos más frecuentes como OD de *accipio*

Como puede verse en el cuadro (1), a pesar de que el sustantivo abstracto más frecuente como OD de *accipio* sea *beneficium* ('beneficio')<sup>4</sup>, el grupo de sustantivos más numeroso es el que forma parte del campo semántico del daño, dentro del que sobresale *iniuria* ('afrenta', 'injuria', 92 ejemplos), siguiéndole *vulnus* ('herida', 74 ejemplos) y *clades* ('calamidad', 'derrota', 63 ejemplos)<sup>5</sup>. Por ello, aunque *iniuria* no sea el único sustantivo que forma colocaciones funcionales con *accipio*, centraremos nuestra atención en la colocación *iniuriam accipere* ('recibir una afrenta', 'sufrir una injusticia'), pues puede ser representativa del funcionamiento de este grupo de sustantivos a la hora de actualizarse como predicados desde una perspectiva pasiva. Si nos centramos en esta colocación, veremos en el cuadro (1) que, más allá de las diferencias entre autores, la colocación *iniuriam accipere* se mantiene estable durante un periodo que abarca desde César hasta Suetonio, es decir, durante todo el latín clásico y posclásico, con un total de 92 ejemplos en todo el corpus.

<sup>3</sup> El corpus está conformado por los siguientes autores, de los que hemos tomado todas sus obras: César (incluyendo el corpus cesariano), Cicerón, Nepote, Salustio, Tito Livio, Velejo Patérculo, Séneca, Quinto Curcio Rufo, Valerio Máximo, Tácito, Suetonio, Aulo Gelio y la Historia Augusta, haciendo las búsquedas en el corpus del Packard Humanities Institute.

<sup>4</sup> Como puede apreciarse en el cuadro (1), de los 96 ejemplos registrados de *beneficium* como OD de *accipio*, 88 pertenecen al mismo autor, Séneca. Este hecho no deja de ser una muestra de hasta qué punto las construcciones con verbo soporte son también expresiones que tienen no poco que ver con la tipología y la temática de los textos, precisamente, los mencionados 88 ejemplos de Séneca se concentran en una obra titulada *de Beneficiis* ('sobre los beneficios').

<sup>5</sup> Otros sustantivos de este campo semántico que se construyen con *accipio* son *calamitas* ('calamidad', 'derrota', 18 ejemplos), *plaga* ('golpe', 16 ejemplos), *dolor* ('dolor', 16 ejemplos), *ignominia* ('ignominia', 16 ejemplos), *contumelia* ('ultraje', 9 ejemplos), y *detrimentum* ('daño', 2 ejemplos).

### 3. Elementos de la colocación

Como hemos dicho, las CVS son construcciones analíticas en las que la base (en este caso *iniuria*) selecciona de manera restringida un colocativo (*accipere*). Estas construcciones configuran predicados complejos con sentido unitario. Por ello, para analizar la colocación *iniuriam accipere* ('recibir una afrenta', 'sufrir una injusticia'), abordaremos en primer lugar el análisis de cada uno de los elementos que constituyen la colocación. En este apartado, pues, atenderemos a la sintaxis y semántica tanto del sustantivo *iniuria* (§3.1) como del verbo *accipio* (§ 3.2). De esta forma podremos entender cómo se relacionan la sintaxis y la semántica del sustantivo y el verbo soporte (§ 3.3).

#### 3.1. Sintaxis y semántica del sustantivo *iniuria*

*Iniuria* ('afrenta', 'injusticia')<sup>6</sup> es, como el resto de sustantivos que configuran colocaciones con *accipio*, un sustantivo abstracto, de naturaleza eventiva, es decir, que nominaliza un evento. En cuanto a su significado, la información que nos aporta el *Thesaurus Linguae Latinae* es especialmente significativa, pues en la entrada de la acepción general hace hincapié en el doble valor diatético del sustantivo, al definirlo como una *actione contra ius siue facta siue patienda* («acción en contra de la justicia, ya sea por parte de quien la hace, ya por quien la sufre»). A su vez, la definición que de este sustantivo hace Brunet (2002) aporta información relevante:

«*iniuria*, dans son sens et son emploi le plus courant, désigne "une action nuisible, contraire au *ius*, ponctuelle, intentionnelle, visant une personne particulière dont elle détériore la situation". Il est à remarquer que le terme *iniuria* entre avec ce sens dans de nombreuses locutions verbales bien attestées dans la latinité et bien représentées dans notre corpus, et permet de suppléer ainsi à une absence de verbe correspondant» (Brunet 2002: 248).

Como bien apunta Brunet, las colocaciones con *iniuria* tienen una justificación morfológica, y es que suplen la ausencia de un verbo simple morfológicamente afín. En efecto, hasta la Vulgata no se documentan ejemplos del verbo *iniurior* ('injuriar') que, por lo demás, son muy escasos. Es evidente, pues, que en época clásica y tardía el verbo simple no era productivo, por lo que su ausencia quedaba suplida por las colocaciones, entre ellas *iniuriam accipere*. Por ello, no es de extrañar que el *Thesaurus Linguae Latinae* mencione expresamente que la acción de la *iniuria* puede presentarse desde el punto de vista de quien la comete y de quien la sufre (*siue facta siue patienda*). En otras palabras, las colocaciones que puede configurar *iniuria* son tanto causativas (*iniuriam facere* 'cometer una injusticia, una afrenta en contra de alguien') (4) como pasivas (*iniuriam accipere* 'recibir una afrenta', sufrirla') (5), de manera paralela a un verbo simple transitivo en voz activa y pasiva, respectivamente:

- (1) *et meo ero facis iniuriam* («y a mi amo le haces una injusticia [= lo injurias]», Plaut. *Mil.* 436).
- (2) *qui summam iniuriam ab illo accepisti* («si recibiste una grave injusticia de su parte» [=fuiste injuriado], Cic. *div.Caec.* 60).

<sup>6</sup> Deriva del adjetivo *iniurius* ('injusto', 'inicuo'), que a su vez es un compuesto de *in-* y *ius* ('derecho'), convertido en *-iur-* por rotacismo en posición intervocálica (Brunet 2002: 196).

Colocaciones verbo-nominales con diátesis pasiva en latín: *iniuriam accipere*

En (4) vemos cómo el Sujeto de *facis* ('haces') coincide con el Agente, mientras que en (5) el sujeto de *accepisti* ('recibiste') es un Paciente semántico. Pues bien, dado que *iniuria* muestra la doble posibilidad de expresarse desde un punto de vista tanto causativo (ejemplo 4) como pasivo (ejemplo 5), es lógico que la estructura argumental de *iniuria* no sea la misma cuando (a) nominaliza una colocación causativa, y (b) cuando nominaliza una colocación pasiva:

- (a) **Estructura argumental causativa:** *iniuria alicuius* (X: Agente) *in aliquem* (Y: Paciente): la afrenta que provoca X a Y.
- (b) **Estructura argumental pasiva:** *iniuria alicuius* (X: Paciente) *ab aliquo* (Y: Agente): la afrenta que sufre X de parte de Y.

En el cuadro (2) se muestra la expresión adnominal de los dos actantes semánticos de *iniuria*, el Agente y el Paciente, ejemplificados en (6) y (7):

Agente	Paciente
1.- Genitivo subjetivo (6a)	1.- Genitivo objetivo (7a)
2.- Adjetivo posesivo (6b)	2.- Adjetivo posesivo (7b)
3.- Adjetivo calificativo (6c)	3.- <i>in</i> + Acusativo (7c)
	4.- Adjetivo calificativo (7d)

Cuadro (2): expresión adnominal de los dos actantes semánticos de *iniuria*

(6a) *Galliamque omnem ab Ariovisti iniuria posse defendere* («y podía defender a toda la Galia de las afrentas de Ariovisto», Caes. Gall. 1.31.16)<sup>7</sup>

(6b) *mea voluntate potius quam vestra iniuria adductus fecerim* («como si hubiera actuado movido más por mi propia voluntad que por vuestra injusticia», Cic. Verr. 2.1.30)<sup>8</sup>

(6c) *Fortasse ego superbe faciam atque adroganter qui tamquam privatam iniuriam, tamquam malefium adversus me commissum persequar* («Quizá yo esté actuando con soberbia y arrogancia al perseguir una injusticia privada y una ofensa cometida en contra de mi persona», Ps. Quint. Decl. Min. 252.23).

(7a) *Itaque se magnas et graves iniurias civium Romanorum ... concedere Pharnaci* («Que por ello le perdonaban a Fárnaces las grandes y graves afrentas infligidas a los ciudadanos romanos», Bell. Alex. 70.5).

(7b) *tu dum tuas iniurias per te, id quod non potes, persequi conaris, ...* («Tú, mientras intentas perseguir por ti mismo las injurias cometidas contra ti, cosa que no puedes hacer,...», Cic. div. Caec. 53).

(7c) *iniurias in populum Romanum, direptiones sociarum urbium contra foedus* («las injusticias contra el pueblo romano, los saqueos a las ciudades aliadas en contra del tratado», Liu. 44.1.10).

(7d) *cur imminuisti ius legationis, cur causam populi Romani deseruisti ac prodidisti, cur iniurias tuas coniunctas cum publicis reliquisti?* («¿Por qué has rebajado la dignidad de las embajadas, por qué abandonaste y traicionaste la causa del pueblo romano, por qué dejaste estar las ofensas cometidas contra ti, que llevaban aneja la injuria contra la comunidad?», Cic. Verr. 2.1.84).

<sup>7</sup> Traducción de Alianza Editorial.

<sup>8</sup> La traducción de este ejemplo y de los siguientes de esta página es propia.

Como puede verse, tanto el Agente como el Paciente pueden expresarse adnominalmente en genitivo, subjetivo (6a) u objetivo (7a), como consecuencia de la doble posibilidad del sustantivo *iniuria* de nominalizar el evento tanto desde la perspectiva causativa (Agente) como pasiva (Paciente).

### 3.2. Sintaxis y semántica del verbo *accipio*

El verbo latino *accipio* ('recibir') es un compuesto de *ad-capio* y tiene una significación centrípeta ('tomar', 'recibir'). En sus empleos libres adquiere multitud de significados debido a las distintas especificaciones léxicas que pueden tomar sus argumentos, pero a la hora de configurar colocaciones, estas se adscriben a la realización del marco predicativo formalizada en (8), que incluye un primer argumento, el Sujeto, con la función semántica Receptor/Experimentante y un segundo argumento en acusativo con la función semántica Tema. Además, puede incluir un adjunto con la función semántica Origen, expresada generalmente con *a/ab* + ablativo. En (9) se presentan ejemplos concretos de la realización de este marco predicativo:

(8) *accipio*<sub>v</sub> [/humano/]Sujeto-Receptor/Experimentante [X]<sub>OD-Tema</sub> [/humano/]Origen

(9a) *L. Scipio*<sub>Sujeto-Receptor</sub> *post speciosissimum triumphum de rege Antiocho ductum, perinde ac pecuniam*<sub>OD-Tema</sub> *ab eo*<sub>Origen</sub> *accepisset*<sub>v</sub>, *damnatus est* («Después de celebrar el brillantísimo triunfo sobre el rey Antíoco, Lucio Escipión fue condenado por haber recibido dinero de aquél», Val. Max. 8.1.1).

(9b) *Itaque eligendum est, a quo*<sub>Origen</sub> *beneficium*<sub>OD-Tema</sub> *accipiam*<sub>v</sub> («Así pues, he de elegir a aquel del que pueda recibir un beneficio», Sen. Ben. 2.18.5)<sup>9</sup>.

El marco predicativo descrito en (8) admite como segundo argumento tanto un sustantivo concreto (9a) como uno abstracto o eventivo (9b). En ejemplos como los de (9b), en los que el segundo argumento es un sustantivo eventivo (*beneficium* 'beneficio', *iniuria* 'afrenta', *vulnus* 'herida', etc.), media una metáfora cognitiva según la cual «los acontecimientos y las acciones se conceptualizan metafóricamente como objetos» (Lakoff & Johnson 1986: 69) que, como tales, se pueden 'recibir'.

Pues bien, las CVS pasivas con *accipio* se construyen a partir del marco predicativo presentado en (8), con la particularidad de que el segundo argumento es el sustantivo eventivo, esto es, el verdadero núcleo semántico de la predicación.

### 3.3. Diátesis de *iniuriam accipere*.

Hemos visto (§ 3.2) que el verbo *accipio* tiene una estructura trivalente y que, a su vez, *iniuria* tiene dos actantes semánticos: un Agente y un Paciente (§ 3.1). Así, dado que en una CVS «los actantes sintácticos del verbo están en correspondencia con los actantes semánticos del nombre» (Alonso Ramos 2004: 19), con *iniuriam accipere* ocurre que el verbo *accipio* le proporciona las casillas sintácticas a *iniuria* para expresar sus actantes semánticos bajo la forma de actantes sintácticos del verbo soporte. En el cuadro (3) se ilustra esta correspondencia:

<sup>9</sup> Traducción propia.

Colocaciones verbo-nominales con diátesis pasiva en latín: *iniuriam accipere*

Actantes <b>semánticos</b> de <i>iniuria</i>	Paciente (X)		Agente (Y)
Actantes <b>sintácticos</b> de <i>accipio</i>	Sujeto	<i>iniuriam</i> (O.D.)	Origen (a/ab + ablativo)

Cuadro (3): diátesis de *iniuriam accipere*<sup>10</sup>

Como vemos en el cuadro (3), en el caso de *accipio*, de sus tres posiciones sintácticas (Sujeto, Objeto Directo y Origen), la segunda la ocupa el propio sustantivo predicativo en acusativo (*iniuriam*). Asimismo, el primer argumento semántico de *iniuria* (Paciente) es correferencial con el Sujeto sintáctico de *accipere*. A su vez, el adjunto de *accipio* con la función semántica de Origen permite la expresión del Agente que puede provocar la *iniuria*:

(10) *At vero ille, qui accipit iniuriam, et meminit et prae se fert dolorem suum* («pero el que ha sido objeto de una injusticia se acuerda y tiene siempre delante el resentimiento», Cic. *off.* 2.79).

(11) *Etenim si plurimas a tuo praetore iniurias accepisses, tamen eas ferendo maiorem laudem quam ulciscendo mererere* («En efecto, aunque hubieras sufrido muchas ofensas de tu pretor, merecerías una mayor alabanza soportándolas que vengándolas», Cic. *div. Caec.* 60).

En los ejemplos de (10) vemos cómo el sujeto de *accipio* es un Paciente semántico, pues es el que experimenta, el que sufre la *iniuria*, mientras que el Agente se expresa como un Origen (11). Estamos, pues, ante una forma de expresión léxica de diátesis pasiva, al ser correferenciales el Sujeto del verbo soporte (*accipio*) y el Paciente del sustantivo eventivo (*iniuria*).

#### 4. *Iniuriam accipere* y la pasiva morfológica

Los conceptos de voz y diátesis están muy relacionados, pero apuntan a realidades diferentes: «la diátesis se corresponde con las distintas relaciones semánticas que se establecen entre el predicado y, sobre todo, su sujeto» (Moreno Cabrera 2000: 537), mientras que la voz es el «sistema de marcas morfológicas que constituyen o pueden constituir el significante de la(s) diátesis» (Baños 2009: 382). Esta distinción queda de manifiesto en el caso de la colocación *iniuriam accipere*: mientras que el verbo *accipio* se conjuga en voz activa (marcas morfológicas), el conjunto de la colocación *iniuriam accipere* expresa diátesis pasiva (relación semántica), pues hemos visto que coinciden Sujeto y Paciente. En este sentido, Gross (1993) identificó algunos criterios para comprobar que las colocaciones del tipo *iniuriam accipere* son un procedimiento más, aparte de la pasiva morfológica, para expresar la diátesis pasiva. Estos criterios son: la inversión de los argumentos (§ 4.1), el proceso de desagenticación (§ 4.2), la construcción impersonal (§. 4.3) y la expresión de valores aspectuales (§ 4.4). Estos criterios los identificó G. Gross (1993) para el francés. Nuestro propósito aquí es tratar de aplicarlos al latín, analizando el caso concreto de la colocación *iniuriam accipere*.

<sup>10</sup> La representación del cuadro (3) se ha elaborado según el modelo de diátesis de una CVS propuesto por Alonso Ramos (2004: 257).

#### 4.1. La inversión de los argumentos

En la pasiva morfológica de un verbo transitivo prototípico, hay una inversión del papel semántico asignado al Sujeto, como reflejo de un cambio de perspectiva (Baños 2009: 385): la acción se presenta bien desde la perspectiva del Agente en el caso de la activa (*Caesar Pompeium vicit* ‘César venció a Pompeyo’), bien desde la del Paciente en el caso de la pasiva (*Caesar a Pompeio victus est* ‘César fue vencido por Pompeyo’). De manera similar ocurre en el caso de la colocación *iniuriam accipere*, pues tiene como contrapartida causativa la colocación *iniuriam facere* (‘hacer una injusticia a alguien’). Estos pares de colocaciones opuestas diatéticamente reciben el nombre de «expresiones conversas» (G. Gross 1993). Dicha oposición diatética puede apreciarse sobre todo en aquellos ejemplos en los que las dos expresiones aparecen contrapuestas (12):

(12a) *Nam cum accipere quam facere praestat iniuriam, tum morti iam ipsi adventanti paulum procedere ob viam* («Porque no solo es preferible sufrir injusticia a cometerla, sino que también es mejor salir un poco antes al encuentro de la muerte que ya está cerca», Cic. *Tusc.* 5.56).

(12b) *Nam cum de tribus unum est optandum, aut facere iniuriam nec accipere aut facere et accipere aut neutrum* («Porque hay que decidirse por una de tres cosas: ofender, no ser ofendido, o ni lo uno ni lo otro», Cic. *Rep.* 3.23).

Los ejemplos de (12) son una buena muestra de que «les expressions à verbe support semblent d’un emploi plus aisé quand il s’agit de souligner les deux points de vue d’un même procès» (Brunet 2008: 175). En la colocación *iniuriam accipere* (‘recibir una afrenta’) se da, pues, una inversión de los argumentos con respecto a su versión causativa *iniuriam facere* (‘hacer una injusticia a alguien’), inversión que se ilustra en el cuadro (4) y en los ejemplos de (13):

<b><i>Iniuriam facere</i></b>	Actantes semánticos de <i>iniuria</i>	Agente (X)		Paciente (Y)
	Actantes sintácticos de <i>facio</i>	Sujeto	<i>Iniuriam</i> (O.D.)	Dativo
<b><i>Iniuriam accipere</i></b>	Actantes semánticos de <i>iniuria</i>	Paciente (X)		Agente (Y)
	Actantes semánticos de <i>accipio</i>	Sujeto	<i>Iniuriam</i> (O.D.)	Origen ( <i>a/ab</i> + ablativo)

Cuadro (4): inversión de los argumentos en *iniuriam facere* e *iniuriam accipere*

(13a) *At eam tibi C. Verres fecit iniuriam...* («Pero Gayo Verres cometió contigo una injusticia», Cic. *div. Caec.* 55).

(13b) *cum a Carthaginiensibus iniurias tanto minores acciperemus*, («Cuando estábamos sufriendo menores ofensas por parte de los Cartagineses, ...», Liu. 29.17.8).

Colocaciones verbo-nominales con diátesis pasiva en latín: *iniuriam accipere*

En los ejemplos de (13) puede verse cómo el reparto de los actantes en las colocaciones *iniuriam facere* e *iniuriam accipere* es opuesto: mientras que con *iniuriam facere* el Agente se expresa como el Sujeto, con *iniuriam accipere* es el Paciente el que ocupa dicha casilla. En otras palabras, *iniuriam facere* es una colocación causativa e *iniuriam accipere* es su versión pasiva.

## 4.2. El proceso de desagentivación

La pasiva implica presentar un evento desde el punto de vista del Paciente. Supone un cambio de perspectiva en el que el Agente pierde relevancia y es relegado de su posición privilegiada de Sujeto (Baños 2009: 390): «la entidad *Fuente* [=Agente] del proceso, si bien continúa formando parte del marco eventivo, habitualmente queda fuera del foco de atención; es decir, no queda excluido de la conceptualización, sino únicamente desfocalizado» (Querol 2007: 842). Esta salida del foco de atención conlleva que la expresión del Agente no sea obligatoria, como de hecho ocurre en latín, lengua en la que en el 85% de ejemplos pasivos de verbos transitivos no aparece el denominado Complemento Agente (Baños 2009: 385). Pues bien, como se muestra en el cuadro (5), lo mismo ocurre con la colocación pasiva *iniuriam accipere*:

Sin Agente	Con Agente
92 (83,64%)	18 (16,36%)

Cuadro (5): frecuencia de expresión del Agente con *iniuriam accipere*

En el cuadro (5) puede apreciarse que, de forma paralela a la pasiva morfológica, es verdaderamente poco frecuente con *iniuriam accipere* la expresión del complemento de origen de *accipio* que codifica al Agente de *iniuria*. Esto pone de manifiesto, en cuanto al proceso de desagentivación, la equivalencia, en términos semánticos y pragmáticos, entre la pasiva nominal y la pasiva morfológica. En efecto, en esta última, cuando un predicado transitivo es transformado en pasiva, lo habitual es una pasiva binaria (sin expresión del Agente) (Baños 2009: 388). Pues bien, en la pasiva nominal *iniuriam accipere* (versión pasiva de *iniuriam facere*) se da la misma situación: la explicitación del Agente<sup>11</sup> es excepcional.

Así pues, los datos que muestra el cuadro (5) son congruentes con cómo la gramática funcional entiende la pasiva, que «is considered a device to be used when the speaker cannot or does not want to mention the Agent» (Risselada 1991: 402), y vemos cómo la pasiva nominal *iniuriam accipere* también cumple esta función.

<sup>11</sup> Hay que señalar que, en el marco de la colocación *iniuriam accipere*, no podemos hablar de Complemento Agente estrictamente, al ser esta una etiqueta sintáctica reservada para los verbos conjugados en pasiva. En latín, el complemento agente no dispone de un único significante, de modo que utiliza marcas de complemento circunstancial (Joffre 1995: 90). Este hecho se aprecia claramente en la colocación *iniuriam accipere*: con este verbo, coincide la expresión formal del origen mediante *ab* + ablativo con la expresión del Complemento Agente en la pasiva morfológica, coincidencia que se explica por la conceptualización del Agente como el Origen de un proceso: «préposition *ab* qui apporte une nuance d'origine; le substantif référant à un animé s'interprète comme l'auteur, l'instigateur du procès» (Joffre 1995: 90).

### 4.3. La construcción impersonal

Otra característica de las colocaciones pasivas que las acerca a la pasiva morfológica es que pueden construirse de forma impersonal (Gross 1993: 114). Esta posibilidad puede darse en ambos tipos de construcciones, debido a que la pasiva implica, como hemos visto, un proceso de desagentivación de la acción verbal, es decir, «supone una conceptualización no orientada desde el Agente» (Baños 2009: 394). En tales casos pueden darse dos posibilidades: (i) la adopción de la perspectiva de otro participante (el paciente), que es lo que ocurre en la pasiva prototípica, o (ii) la presentación del evento sin adoptar la perspectiva de ningún participante (Baños 2009: 395), como ocurre en la pasiva morfológica impersonal (14):

(14) *Pugnatum est ab utrisque acriter. Nostri autem magnopere perturbabantur* («Se luchó por ambos lados con arrojo. Los nuestros en cambio ... estaban muy desordenados», Caes. Gall. 4.26.1).

En el caso de pasivas nominales como *iniuriam accipere*, este valor impersonal parece expresarse cuando el verbo *accipio* se construye, a su vez, en pasiva<sup>12</sup>, ya que en tales casos no se explicita ninguno de los argumentos semánticos de *iniuria* (Paciente o Agente), sino que la perspectiva que se adopta es la del propio evento: es el sustantivo predicativo (*iniuria*) el Sujeto<sup>13</sup> de la predicación:

(15) *Nulla privatim accepta iniuria sociorum atque amicorum populi Romani dolore atque iniuriis commoveri!* («Sentirse impulsado, sin haber recibido particularmente ninguna ofensa, por el daño y las ofensas inferidas a aliados y amigos del pueblo romano», Cic. div. Caec. 64).

### 4.4 Expresión de valores aspectuales

Tal y como ocurre con las CVS prototípicas o generales, las construcciones conversas (*iniuriam accipere*, *iniuriam facere*, etc.) tienen la posibilidad de expresar valores aspectuales mediante numerosos procedimientos: (i) con modificadores del sustantivo predicativo (G. Gross 1993: 117), (ii) con el simple uso del plural y (iii) mediante la construcción con verbos soporte de semántica más específica.

El aspecto léxico de *accipio* es no durativo, pues expresa el momento mismo de la recepción. Es, a su vez, limitado o télico, pues focaliza el aspecto incoativo en congruencia con la metáfora cognitiva «COGER ES EMPEZAR». La colocación *iniuriam accipere* es, en su conjunto, no durativa e incoativa, pues marca el momento de la recepción de la afrenta y, por tanto, el comienzo de su padecimiento. Sin embargo, en múltiples ocasiones puede aportarse a la colocación un matiz iterativo tanto con el uso del plural (16) como mediante modificadores (17):

(16) *et quas ipsi accepissent iniurias et quas scirent ese aliis factas pro testimonio dicere* («señalaban en su testimonio qué ofensas habían sufrido en sus personas y cuáles sabían que se habían cometido contra otros», Cic. Verr. 2.2.16).

<sup>12</sup> En nuestro corpus, de un total de 96 ejemplos de la colocación *iniuriam accipere*, en 15 ocasiones aparece el verbo en pasiva, sobre todo en construcciones de Ablativo Absoluto, como en (15).

<sup>13</sup> Si bien el sustantivo *iniuria* puede codificarse como Sujeto en construcciones de este tipo, la colocación *iniuriam accipere* es de tipo Acusativo (cf. § 3.2), aunque al construirse con el verbo en pasiva el sustantivo pase a ocupar la casilla del Sujeto.

Colocaciones verbo-nominales con diátesis pasiva en latín: *iniuriam accipere*

(17) *Etenim si plurimas a tuo praetore iniurias accepisses, tamen eas ferendo maiorem laudem qual ulciscendo mererere* («En efecto, aunque hubieras recibido muchas ofensas de tu pretor, merecerías una mayor alabanza soportándolas que vengándolas», Cic. *div. Caec.* 60).

En los ejemplos que acabamos de ver, con el uso de los modificadores y del plural el predicado «se percibe como un acto repetido en varias ocasiones, mientras que esto no se infiere necesariamente cuando está en singular» (Jiménez López 2011: 14-15), como en el siguiente ejemplo:

(18) *De aequo et iniquo: aequumque sit ulcisci a quocumque iniuriam acceperis* («Sobre lo justo y lo injusto: lo justo es vengar una ofensa que recibes de quien sea», Cic. *Top.* 84).

En cuanto a las variantes aspectuales con otros verbos soporte, precisamente el aspecto léxico de estos verbos es, junto con sus especificidades semánticas, lo que va a determinar la diferencia entre *iniuriam accipere* y, sobre todo, *iniuriam ferre* ('soportar, sobrellevar una afrenta o injusticia'). La variante con *ferre* ('soportar', 'sobrellevar') pone el énfasis no en la recepción, sino en el hecho de *soportar* la afrenta, aparte de conllevar una mayor consciencia por parte del Sujeto, como muestra el ablativo de modo *animo aequo* ('con resignación') del ejemplo (19)<sup>14</sup>:

(19) *Facile intellego non modo reticere homines parentum iniurias sed etiam animo aequo ferre oportere* («Comprendo perfectamente que los hombres no solo han de disimular los excesos de sus padres sino que conviene que los soporten con resignación», Cic. *Cluent.* 17).

Frente a *iniuriam accipere*, la variante con *ferre* es durativa: sugiere una extensión en el tiempo que no se infiere en la versión con *accipere*. Prueba de ello es que con *iniuriam accipere* en singular no se documentan ejemplos en los que aparezca un satélite temporal de duración. Es más: el único caso en el que aparece un complemento de duración con *accipere* es un ejemplo en el que el sustantivo está coordinado con otro (*calamitates*) y en plural, aportando el matiz iterativo que comentábamos y que posibilita, así, la aparición de tal complemento (20):

(20) *mihi credite, iudices, -tametsi vosmet ipsos haec eadem audire certo scio-, cum multas acceperint per hosce annos socii atque exterae nationes calamitates et iniurias* («Creedme, jueces (aunque sé de cierto que vosotros mismos tenéis noticia de lo que voy a decir): aunque durante estos años los aliados y las naciones extranjeras han sufrido muchas calamidades e injusticias, ...», Cic. *Verr.* 2.4.132).

## 5. Grado de gramaticalización de *iniuriam accipere*

Las construcciones con verbo soporte están a medio camino entre las expresiones fraseológicas y la libre combinatoria en cuanto a fijación sintagmática se refiere. Así, para establecer el grado de libertad sintagmática

<sup>14</sup> Y es que los complementos de Modo únicamente pueden aparecer en situaciones controladas por parte de una entidad activa (Dik 1997: 227).



Colocaciones verbo-nominales con diátesis pasiva en latín: *iniuriam accipere*

de las colocaciones se han propuesto algunas pruebas (cf. Langer 2004; Baños 2012; Mendózar 2015) como el orden de palabras, el uso de modificadores, la pronominalización o la coordinación.

En cuanto al orden de palabras, no hay una tendencia definida: en el 52,70% de los casos el sustantivo *iniuria* precede al verbo, y en el 47,20% de los ejemplos lo sigue. Lo que sí es relevante es la distancia colocacional: sin contar los ejemplos en los que el sustantivo está pronominalizado o en una oración de relativo, en la mayoría de los casos (85,3%) la distancia colocacional, es decir, las palabras que median entre el verbo y el sustantivo, es muy pequeña: entre 0 y 1 palabras, por lo que el grado de gramaticalización, en este sentido, es elevado<sup>15</sup>.

En cuanto al uso de modificadores, es una propiedad bastante común en las colocaciones (Mendózar 2015: 19). Con *iniuriam accipere* son abundantes los ejemplos (concretamente el 22,9%) en los que la base está modificada bien por un adjetivo valorativo (21a) o un adjetivo comparativo (21b), entre otros:

(21a) *qui summam iniuriam ab illo accepisti* («tú, que recibiste una grave injusticia de su parte», Cic. *div. Caec.* 60).

(21b) *etsi talem acceperant iniuriam, quam nulla lege satis digne persequi possent* («Aunque habían sufrido una ofensa tal que no podían vengarla con la suficiente dignidad al amparo de ninguna ley», Cic. *Verr.* 2.1.82).

En el ámbito de las colocaciones también puede darse tanto la pronominalización (22) como la relativización (23) (Langer 2004: 73), algo que tiene lugar también en *iniuriam accipere*:

(22) *Etenim si plurimas a tuo praetore iniurias accepisses, tamen eas ferendo maiorem laudem quam ulciscendo mererere* («En efecto, aunque hubieras recibido muchas ofensas de tu pretor, merecerías una mayor alabanza soporándolas que vengándolas», Cic. *div. Caec.* 60).

(23) *de iis iniuriis quas cives Centuripini non in suis sed in aliorum finibus acceperant* («acerca de las injusticias que los ciudadanos centuripinos habían recibido, no en sus propias tierras, sino en las de otros», Cic. *Verr.* 2.3.108).

En cuanto a la coordinación, es sabido que dos elementos solo pueden coordinarse si están al mismo nivel semántico y sintáctico. Así, si en una CVS el objeto directo es el verdadero núcleo predicativo de la construcción, no podrá coordinarse con un sustantivo concreto, porque este último funciona como un OD prototípico (*dar un regalo*), mientras que en una CVS el sustantivo es el núcleo semántico (*dar un consejo*)<sup>16</sup>. De esta forma, en español una oración como *\*tiene sueño y un vaso de agua en la mano* resultaría agramatical. Sin embargo, sí es posible la coordinación cuando dos nombres predicativos comparten el mismo verbo soporte (Alonso Ramos 2004: 226), como ocurre en (24):

(24) *cum multas acceperint per hosce annos ... calamitates et iniurias* («aunque han sufrido muchas calamidades e injusticias», Cic. *Verr.* 2.4.132).

<sup>15</sup> Para algunos autores, como Sinclair (1991), este criterio es fundamental para indentificar una colocación. De hecho, su definición de colocación parte de este criterio: «Collocation is the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text» (1991:170).

<sup>16</sup> Esto es una muestra del distinto comportamiento de un verbo cuando forma sintagmas libres (*dar un libro, un regalo*) y cuando forma CVS (*dar un consejo, un golpe*) (Alonso Ramos 2004: 227).



En definitiva, vemos cómo la colocación *iniuriam accipere*, en cuanto a su grado de fijación, se encuentra a medio camino entre la combinación libre y las expresiones fraseológicas: por un lado, su distancia colocacional es muy pequeña, al tiempo que el sustantivo *iniuriam* puede coordinarse con otros sustantivos con los que comparte verbo soporte y puede relativizarse y pronominalizarse, algo que no ocurre con las expresiones fraseológicas (\**las narices que te toqué*).

## 6. Conclusiones

A lo largo de este trabajo hemos hecho un análisis de la colocación *iniuriam accipere* ('sufrir una afrenta') que ha implicado, en primer lugar, el estudio de cada uno de sus componentes. Así, el análisis de *accipio* como verbo soporte nos ha permitido comprobar que este verbo, ya no solo por su significado léxico sino también y sobre todo por su estructura semántica y sintáctica, es productivo para funcionar como verbo soporte en colocaciones pasivas: su estructura triargumental permite insertar los actantes semánticos de los sustantivos predicativos bajo la forma de actantes sintácticos del verbo, ocupando el Paciente la posición sintáctica de Sujeto.

Pero más allá de la productividad de *accipio* como verbo soporte pasivo en latín, este trabajo nos ha permitido comprobar las semejanzas tanto semánticas como sintácticas entre la pasiva morfológica y la pasiva léxica que expresan este tipo de colocaciones. En ambos tipos de pasiva hay una inversión de los argumentos, la misma frecuencia de expresión del Agente o la posibilidad de expresar la acción desde un punto de vista impersonal, por lo que puede afirmarse que las colocaciones pasivas son una forma más (y en ocasiones la única, como ocurre con *iniuria* por la falta del verbo simple) de actualizar un predicado desde un punto de vista diatéticamente pasivo.

José Ignacio Hidalgo González

[josehida@ucm.es](mailto:josehida@ucm.es)

Universidad Complutense de Madrid



## Referencias bibliográficas

- Alonso Ramos, Margarita (2004), *Las colocaciones con verbo de apoyo*, Madrid: Visor.
- Baños, José Miguel (2009), «Persona, número y voz», en J.M. Baños (coord.), *Sintaxis del latín clásico*, Madrid: Liceus, pp. 375-404.
- Baños, José Miguel (2012), «Verbos soporte e incorporación sintáctica en latín: el ejemplo de *ludos facere*», *RELat* 12, pp. 37-57.
- Baños, José Miguel (2013), «Sobre las maneras de ‘hacer la guerra’ en latín (*bellum gero, belligero, bello*)», en José Antonio Beltrán Cebollada, Alfredo Encuentra Ortega, Gonzalo Fontana Elboj, Ana Isabel Magallón García, Rosa María Marina Sáez (eds.), *Otium cum dignitate*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 27-40.
- Baños, José Miguel (2018), «Las construcciones con verbo soporte en latín: una perspectiva diacrónica», en C. Bodelot y O. Spevak (eds.), *Les constructions à verbe support en latin*, Cahiers du Laboratoire de Recherche sur le Langage 7, Clermont-Ferrand: PUBP, pp. 21-51.
- Brunet, Claude (2002), *Étude sémantique de beneficium, iniuria et d’autres noms désignant des actes de bienfaisance et de malfaisance en latin dans un rapport d’antonymie*, Tesis Doctoral, Besançon: Université du Franche-Comté.
- Brunet, Claude (2008), «*Accipere*, verbe support et élément du passif nominal chez Senèque et Valère-Maxime», en G. Viré (ed.), *Autour du lexique latin*, Bruxelles, Latomus, pp. 167-177.
- Dik, Simon C. (1997) *The Theory of Functional Grammar. Part I: The Structure of the Clause*, ed.rev., Berlín-Nueva York: de Gruyter.
- Gross, Gaston (1993), «Les passifs nominaux», *Langages* 27, pp. 103-125.
- Gross, Gaston (2004), «Pour un Bescherelle de prédicats nominaux», en G. Gross & S. de Pontonx (eds.), *Verbes supports: nouvel état des lieux. Special issue of Lingvisticae Investigationes* 27.2, pp. 343-358.
- Jiménez López, María Dolores (2011), «El uso de ποιῆσθαι en Lisias: construcciones con verbo soporte», *Linred: Lingüística en la Red* 9, pp. 1-20.
- Jiménez Martínez, María Isabel (2016), *Colocaciones y verbos soporte en latín: semántica y sintaxis del verbo pono*, Tesis Doctoral, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Joffre, Marie Dominique (1995), *Le verbe latin: voix et diathèse*, París: Peeters.
- Koike, Kazumi (2001), *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Lakoff, George & Johnson, Mark (1986), *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra.
- Langer, Stefan (2004), «A linguistic test battery for delimiting support verb constructions», en G. Gross y S. de Pontonx (eds.), *Les verbes supports: nouvel état des lieux, Special Issue of Lingvisticae Investigationes* 27.2, pp. 171-184.
- Mendózar, Juan (2015), «Causatividad y construcciones con verbo soporte en latín: el ejemplo de *poena afficere*», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 35.1, pp. 7-28.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2000), *Curso universitario de lingüística* 1, Madrid: Síntesis.
- Querol, María (2007), «La pasividad de los sustantivos deverbales», *Interlingüística* 17, pp. 837-845.
- Real Academia Española (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.

Risselada, Rodie (1991), «Passive, perspective and Textual Cohesion», en R. Coleman (ed.), *New Studies in Latin linguistics*, Amsterdam/Philadelphia, pp. 400-414.

Sinclair, John (1991), *Corpus, concordance, collocation*, Oxford: Oxford University Press.